



蘇聯民間故事集之二

受罰的公主

布拉托夫編寫 庫茲列佐夫插圖

關於這些故事

收集在這本書裏的，都是偉大的蘇維埃國家各民族的民間故事。

這些故事老早就有了。編成和傳說它們的，是質樸的勞動人民。

故事在無數講述者之間輾轉流傳。每個故事都由很多有天才的人下過功夫。因此，這些民間故事是這樣的樸素，這樣的優美。

這些故事，有一部分，是在被寬廣的田野和稠密的樹林環繞着的鄉間形成的；另一部分，是在高加索的陽光遍照的村莊裏形成的；還有一部分，則形成於遼闊無垠的草原地帶，或低沉陰霾的北方天空下的大森林裏、苔原上和北冰洋岸邊。

在這些民間故事裏，展現了美妙異常的境界。

神話的主人公，跟噴火的妖怪作戰，跟多頭的飛龍作戰，跟兇惡殘暴的巨人作戰。

他們以驚人的速度往遙遠的地方轉移，他們鑽入海洋的底部，他們在神祕的地下王國來來去去。他們隨心所欲地變化莫測。在亞庫梯的故事裏，曠野的木賊草變成美麗的姑娘；在別洛露西亞的故事裏，老爺的女僕變成寬大的河流；俄羅斯故事裏的毒辣的大怪物的妻子們這樣出現在農民的兒子伊凡面前：一個以水井的姿態，一個以蘋果樹的姿態，一個以柔軟的花地氈的姿態。故事裏，飛禽走獸和花草樹木都通人言，會幫助故事的主人公逃脫迫害者並戰勝敵人。

在神話的世界裏，一切都是可能的，一切都是允許的！

然而，故事的產生，並不僅是爲了供人消遣，惹人發笑。

人民在自己的故事裏講述着，他們渴望什麼，企圖什麼和夢想着什麼。

在很早很早的時候，人就已經想要征服對於他們是強有力的如謎一般的大自然了。這些意圖和理想，就產生了許多幻想的故事。在這些故事裏，自然力體現爲龍的面貌，

惡魔的面貌。人跟它們進行嚴重的鬭爭，並且總是以勝利者的姿態出現。

關於減輕人的勞動，幫助人更快地在陸地、在水裏和在空中運行，更快地建築住宅、織造衣服的奇異助手的一些理想，也都在蘇聯民間故事裏找到了自己的影像。

很多民間故事講述了平凡的人們跟壓迫者——沙皇、國王、大財主、商人和地主們的鬭爭。

戰士們對壓迫者作鬭爭，始終都確信自己的正義，確信自己的力量。他們賦有明豁的智慧、機警和靈敏，因此他們總是戰勝了自己的敵人。

故事以巨大的愛講述着反抗掠奪並摧殘和平人民的侵略暴徒的祖國捍衛者。無論怎樣強悍和狡詐的外國敵人，畢竟不能擊敗爲自己人民的幸福和爲正義而鬭爭的英雄。

爲了自己祖國的幸福，爲了自己的人民，很多故事的主人公忘我地投身於各種各樣的艱難辛苦。他們爲了幫助自己的人民，爲了減輕人民的痛苦，毫不吝惜一己的生命（老人和他的女兒們、小烏梁雷、獵人和他勇敢的兒子及其他）。

故事帶着憎恨和輕蔑講述爲了私利而欺騙和折磨勞動者的勞動人民的敵人。這些敵人是殘酷的、貪婪的、愚蠢的。

在故事裏，勞動人民的敵人都遭到了嚴峻的懲罰和毀滅（商人和僱工、寶石山、有角的國王及其他）。

在人民和壓迫者的鬭爭中，故事成了不可缺少和結實可靠的武器。故事號召人堅忍不拔，號召人鬭爭，教導人認清敵人。

多數的故事裏都讚美勞動、技藝和學識。民間故事帶着尊敬和熱愛講述精通自己手藝的人——鐵匠們，織工們，皮匠們。

各個民族的故事都具有自己特有的內容和形式。故事的主人公以及這些主人公的故事互不相同。但是，所有的民間故事都有着一個共同點：這就是，所有的民族都意圖講述爲自由、爲幸福的鬭爭，講述要成爲對自己的生存具有充分權利的主人的希望；這就是，確信自己的力量，確信自己的無敵。

很多的事物——我們國家的各族人民所夢想的，他們在自己的故事裏所講到的，都已經成爲現實了。勞動者們永遠地擺脫了自己的壓迫者，現在正以空前的速度創造着比古老故事中的理想更美麗的生活。

布拉托夫

〔譯者附記〕

這個集子（原名寶石山）的原文，包括了蘇聯十六個加盟共和國各民族民間故事共五十一篇。上面這篇序文，是對這五十一篇故事的一個全面綜合的概括介紹和分析。我們現在的中譯本，是分爲四個分集依次出版的。因此，序文中所具體列舉的一些故事內容或篇名，也就分散在四個分集裏，收集在這個分集裏的，只是一部分。

目次

受罰的公主	三
——俄羅斯民間故事	
旋風的禮物	六
——別洛露西亞民間故事	
各得各的	一五
——愛沙尼亞民間故事	
小妹妹	二六
——卡列里亞民間故事	
懶漢塞都臘	四七
——阿捷爾拜疆民間故事	
誰大些？	五五
——基爾吉茲民間故事	

惡毒的醜婆子..... 壹

——莫爾多瓦民間故事

美女白樺樹..... 貳

——烏德摩爾梯民間故事

誰是真正的勇士..... 叁

——沃舍梯民間故事

小烏梁雷..... 肆

——埃文基民間故事

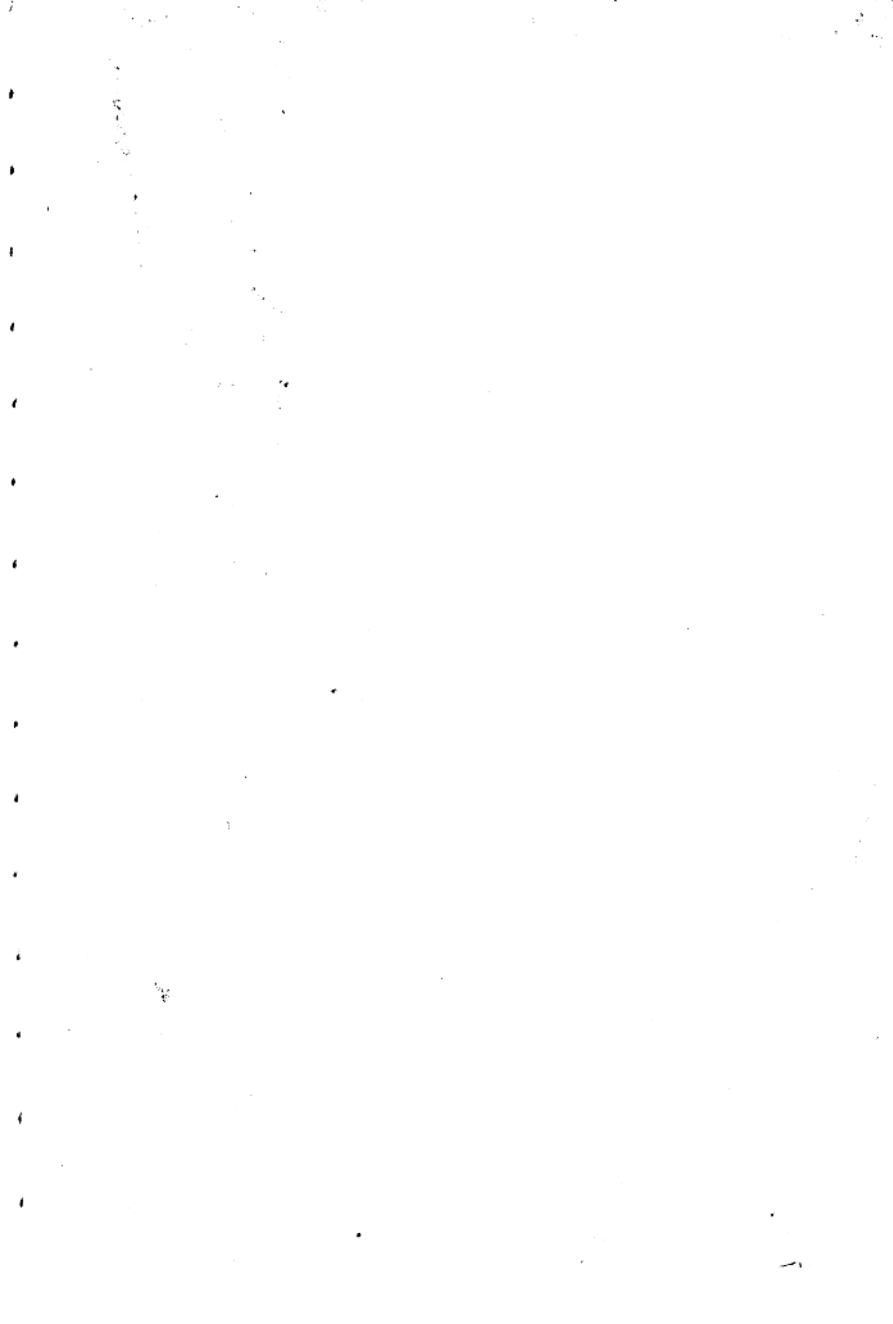
裁縫、熊和小鬼..... 伍

——捷韃兒民間故事

勇敢的麥爾根..... 陸

——那乃民間故事

受罰的公主



受罰的公主

(俄羅斯民間故事)

從前專制時代，在某個國家裏，有個國王，他有一個女兒。有一次，女兒對她父親說：

『爸爸，你下一道召集令，讓各地的小伙子們都到我們這裏來。讓他們來出謎語，我來猜。我猜出了誰的謎語，就把誰的腦袋砍掉。誰的謎語我猜不出，我就嫁給誰，不管他是個莊稼漢也好，是個牧童也好！』

國王同意了。頒布了一道召集令。小伙子們都從四面八方來集合了，各人都準備好了自己的一些謎語。他們當中有一個開始出謎語了，可是公主還沒聽完就叫喊着：

『我知道，我知道！』

她馬上就把謎底說出來了。

這個小伙子當場就被抓住，砍了腦袋。就這麼被殺害的人，數也數不清！

在這個王國裏有個老年人。他有三個兒子。最小的一個兒子名叫伊凡努斯卡。這時候，伊凡努斯卡聽說公主在無緣無故地亂糟蹋人，就對父親說：

『你讓我去吧，爸爸。——我到公主那裏出謎語去。我的謎語，她也許猜不出來的！』

『你怎麼行呢，傻瓜！瞧你的哥哥們總要比你聰明些，他們還不去哩。你最好還是老老實實坐在家裏，保留住腦袋吧！』

『哥哥們對於我有什麼關係呢！』伊凡努斯卡回答說。『他們有他們的聰明，我有我的聰明。你讓我去吧！』

老人沒有辦法，只好答應了伊凡努斯卡。

伊凡努斯卡騎上一匹瘦斑馬就動身了。他在路上看見一根生鏽的標槍。他拾起了這根標槍，繼續往前走了。

走呀走的，他看見一頭公牛鑽在一塊燕麥地裏，在吃燕麥，踐踏着燕麥。伊凡努斯卡下了馬，拔起一把燕麥，像鞭子似地一揮，把公牛趕出了燕麥地。他趕走了牛就說：

『啊，頭一個謎語有啦！』

他又騎上馬往前走了。他看見路上迎面過來了一條蛇。伊凡努斯卡用標槍一下就
把蛇戳死了，他說：

『啊，現在第二個謎語也有啦！』

又走了一些時候，走到了河邊，他心想：『時候已經很晚了，不能再走了。得在這裏過夜。』

他把自己的馬放在草地上吃草，自己就躺到拴在岸邊的一隻破舊的小船上去睡覺，睡着了。

早上，伊凡努斯卡睡醒了。他看見水面上聚着些泡沫，他從水上把泡沫捧起來，洗了洗臉。他走到自己的馬跟前，用馬鬃當毛巾擦乾了臉。

『啊，』他說，『現在又有第三個謎語啦！』

他騎上馬，就往前走了。

他來到了王宮門外，說道：

『把我領到你們的公主那裏去吧！我要給她出謎語哩！』
人們把他帶進來了。

『喏，』公主說，『你出謎語吧！』

他說出了自己的頭一個謎語：

『我騎馬前來王宮裏，看見路邊有塊好東西，只見一頭好東西，在這好東西裏自由自在散步正得意。我拔起一把好東西，用好東西就把那好東西從這好東西裏趕了出去。您的謎底怎樣呢？』

公主想呀，想呀，無論如何也猜不出。她抓起自己的一本厚書，開始在書裏找謎底。可是書裏面沒有這樣的謎底！公主對父親說：

『叫他再給我出一個別的什麼謎語吧——我兩個一下子猜出來！』

伊凡努斯卡又出了第二個謎語：

『我騎馬前來王宮裏，看見路上有條壞東西。我拿着一根壞東西，用這壞東西戳了一下那條壞東西。那條壞東西結果就死在這根壞東西的手裏。您的謎底是怎樣的？』
公主又抓起了書。找呀，找呀，在書裏找謎底——她找不到！她當時就要起滑頭來了。

她說：『叫他再出第三個謎語吧，對於我來說，猜一個或是猜三個都一樣！』

伊凡努斯卡又出了第三個謎語：

『我騎馬繼續往前走，路上遇到黑夜罩大地。我停下馬來找安息。我躺着睡覺的地方真稀奇，不是天上不是地，不是水上不是房子裏，不在街上不在樹林裏，可也不

是在那田野裏。清早起身把臉洗，用的東西更出奇，既不是那露珠點點滴，可也不是水來不是雨；擦臉用的巧東西，不是織成的，可也不是編成的。您的謎底怎樣呢？」

公主已經不再抓着書了：她知道在書裏是找不到謎底的。她對國王說：

『啊，爸爸，我今天頭痛，腦子混亂得很……我明天來猜吧。』

國王吩咐把謎底延期到明天再說。人們把伊凡努斯卡帶到一個房間裏去過夜，命令他不要出去亂跑。

伊凡努斯卡摸出一塊麵包，坐在那裏大口大口地吃着。

公主挑選了一個親信的侍女，暗暗地派她到伊凡努斯卡那裏去。

『你去，』公主說，『去向他打聽謎底。你答應給他黃金，給他白銀，只要他要的，你隨便什麼都答應給他！』

侍女來到伊凡努斯卡這裏。她開始了盤問，打聽，自動地答應給他黃金，給他白銀。可是伊凡努斯卡說：

『我要你們的金銀幹什麼！我並不是爲這個到這裏來的。讓公主把我的謎語猜出來吧！』

侍女一點結果也沒得到地回到公主身邊說：

『他不接受黃金白銀，他一定要你猜出謎底來。』

公主生氣了，不知道怎麼辦才好。她既猜不出謎底來，又不願意嫁給一個粗莊稼漢。她想呀，想呀，結果就想出了個壞主意。

早上，當人們都集合起來的時候，公主就走出來說：

『我對我自己說的話負責；我猜不出謎底來，我要嫁給伊凡了。你們給我準備婚禮吧！』

大家都很高興，很高興；到底可以不再砍小伙子們的腦袋了啊！……

公主吩咐把伊凡努斯卡請到她的房間裏來；她要和未婚夫談談，用小蜜果和甜葡萄酒招待招待他。伊凡努斯卡來了。公主讓他坐在桌子跟前，開始款待他。可是她悄悄